Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:50

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział mu towarzyszu na co jesteś obecny wtedy podszedłszy położyli ręce na Jezusa i chwycili Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś powiedział do niego: Kolego, (rób to), po co się zjawiasz.* Wtedy podeszli, zarzucili na Jezusa ręce** i schwytali Go.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus powiedział mu: Towarzyszu, na co przybywasz? Wtedy podszedłszy narzucili ręce na Jezusa i chwycili go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział mu towarzyszu na co jesteś obecny wtedy podszedłszy położyli ręce na Jezusa i chwycili Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Więc po to tu jesteś, przyjacielu. Wtedy zbliżyli się inni i schwytali Go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus powiedział do niego: Przyjacielu, po co przyszedłeś? Wtedy podeszli, rzucili się na Jezusa i schwytali go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mu rzekł Jezus: Przyjacielu! na coś przyszedł? Tedy przystąpiwszy, rzucili ręce na Jezusa i pojmali go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus rzekł mu: Przyjacielu, na coś przyszedł? Tedy przystąpili i rzucili się na Jezusa, i poimali go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus rzekł do niego: Przyjacielu, po coś przyszedł? Wtedy podeszli, rzucili się na Jezusa i pochwycili Go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus rzekł do niego: Przyjacielu, po co przychodzisz? Wtedy podeszli bliżej, rzucili się na Jezusa i pochwycili go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Jezus zapytał go: Przyjacielu, po co przyszedłeś? Wówczas podeszli, rzucili się na Jezusa i Go schwytali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Jezus powiedział do niego: „Przyjacielu, po co przychodzisz?”. Wtedy podeszli do Jezusa i pojmali Go.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Jezus odezwał się do niego: „Przyjacielu, po co przychodzisz?” Wtedy podszedłszy podnieśli ręce na Jezusa i ujęli Go.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus rzekł mu: Towarzyszu! na co tu jesteś? Tedy przystąpiwszy, wrzucili ręce na Jezusa, i pojmali go.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus powiedział mu: - Przyjacielu, po coś przyszedł? Wtedy podszedłszy zatrzymali Jezusa i ujęli Go.

[1)] Lub w formie pytania: Przyjacielu, po co się zjawiasz?
[2)] zarzucili (…) ręce, ἐπέβαλον τὰς χεῖρας, idiom: wyciągnęli (…) ręce w złych zamiarach.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус питає Його: Друже, для чого ти прийшов? А ті приступили, простягли руки до Ісуса і схопили Його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus rzekł mu: Nierządny towarzyszu, aktywnie na które do obok-przeciw przybywasz i jesteś? Wtedy przyszedłszy do istoty narzucili ręce aktywnie na Iesusa i ujęli władzą go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus mu rzekł: Towarzyszu, po co przychodzisz? Wtedy podeszli, narzucili ręce na Jezusa oraz go uchwycili.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział mu: "Przyjacielu, rób to, po co przyszedłeś". Wtedy oni podeszli do przodu, chwycili Jeszuę i pojmali Go.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Jezus rzek do niego: ”Człowieku, w jakim celu jesteś tu obecny?” Wtedy oni wystąpili i pochwycili Jezusa w swe ręce, i wzięli go pod straż.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Przyjacielu!—rzekł Jezus. —Po co przyszedłeś? Wówczas pozostali rzucili się na Niego i złapali Go.